



瑞典艺术委员会翻译资助项目
百变公主和她的王子 7

被魔化的王子



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



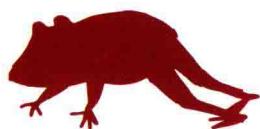
瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 7

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

被魔化的王子

*När prinsar blir
förtrollade*



天津出版传媒集团

 天津人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

被魔化的王子 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义
译. — 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3
(百变公主和她的王子 ; 7)
ISBN 978-7-5305-6471-4

I. ①被… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图
画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289430号

版权合同登记号: 02-2014-343

När prinsar blir förtrollade

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2010.

百变公主和她的王子 7

被魔化的王子

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/文图 李之义/译

出版人: 李毅峰

总策划: 阅途

责任编辑: 刘岳

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

美术编辑: 鲁燕琦

出版发行: 天津人民美术出版社

社址: 天津市和平区马场道150号

网址: <http://www.tjrmwh.com>

邮编: 300050

电话: 022-58352966

经销: 全国新华书店

印刷: 天津海顺印业包装有限公司

开本: 889毫米×1194毫米 1/16

印张: 2

版次: 2015年3月第1版

印次: 2015年3月第1次印刷

定价: 15.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接与印刷厂调换。

译者的话

受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

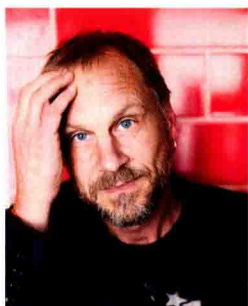
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日



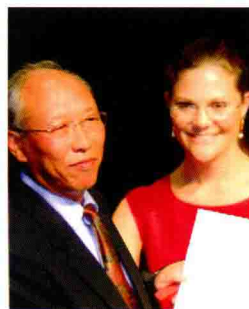


作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们的喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)，斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。

每个人都知道，
王子们强健，勇敢，无所不能。



王子们简直就是完美无缺，
除了一件事……



王子可能被魔化为青蛙！
这种事儿在托士顿王子身上就发生过，
那是1823年，当时他正在森林里散步。
从那天起，被魔化为青蛙就成了王子们最可怕的噩梦。



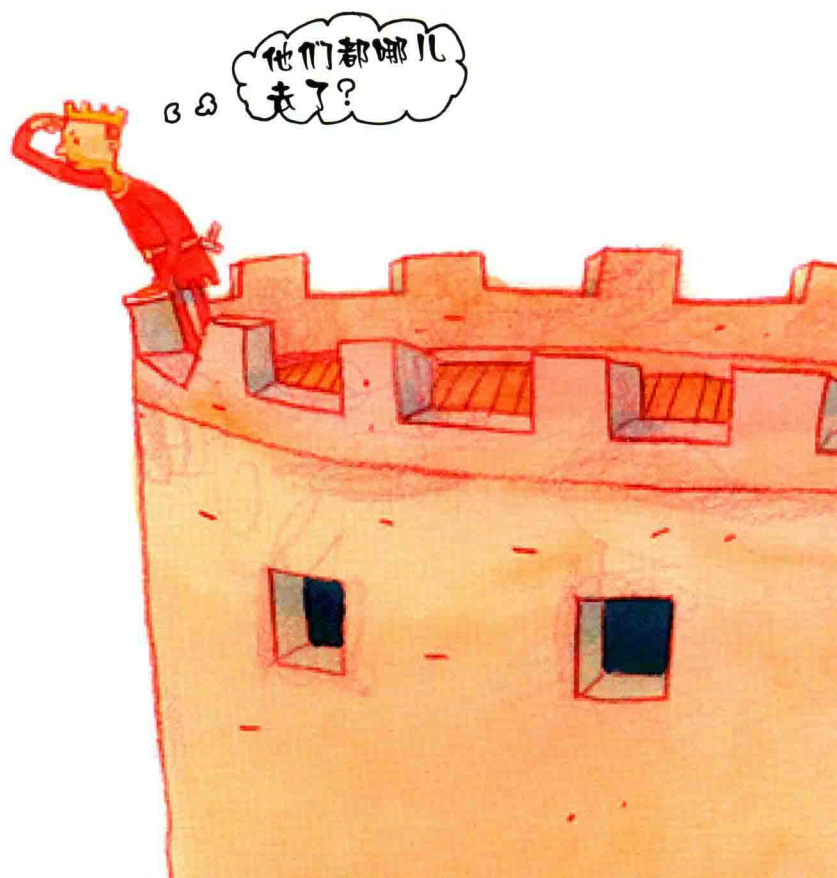


王子们知道，可能一不留神，就会被魔化。
就像这样，一个人静静地坐在那里钓鱼……
突然人就不见了，变成了一只青蛙！
多么可怕的命运！





瞧，王子开始有点儿担心了。
因为格纳尔王子和雷夫王子已经很久没有消息了。
怎么回事儿？难道他们被魔化成青蛙了？
我也会吗？还是早作准备，以防不测吧。





一定要提高警惕！
怎样才能不被魔化成青蛙呢？
有了！可以化装成这样！



呱呱，效果棒极了！

他又想到一个好主意——
在门口挖个陷阱！
这样的话，
谁也别想闯进屋里来施魔法。
挖好陷阱，就可以……



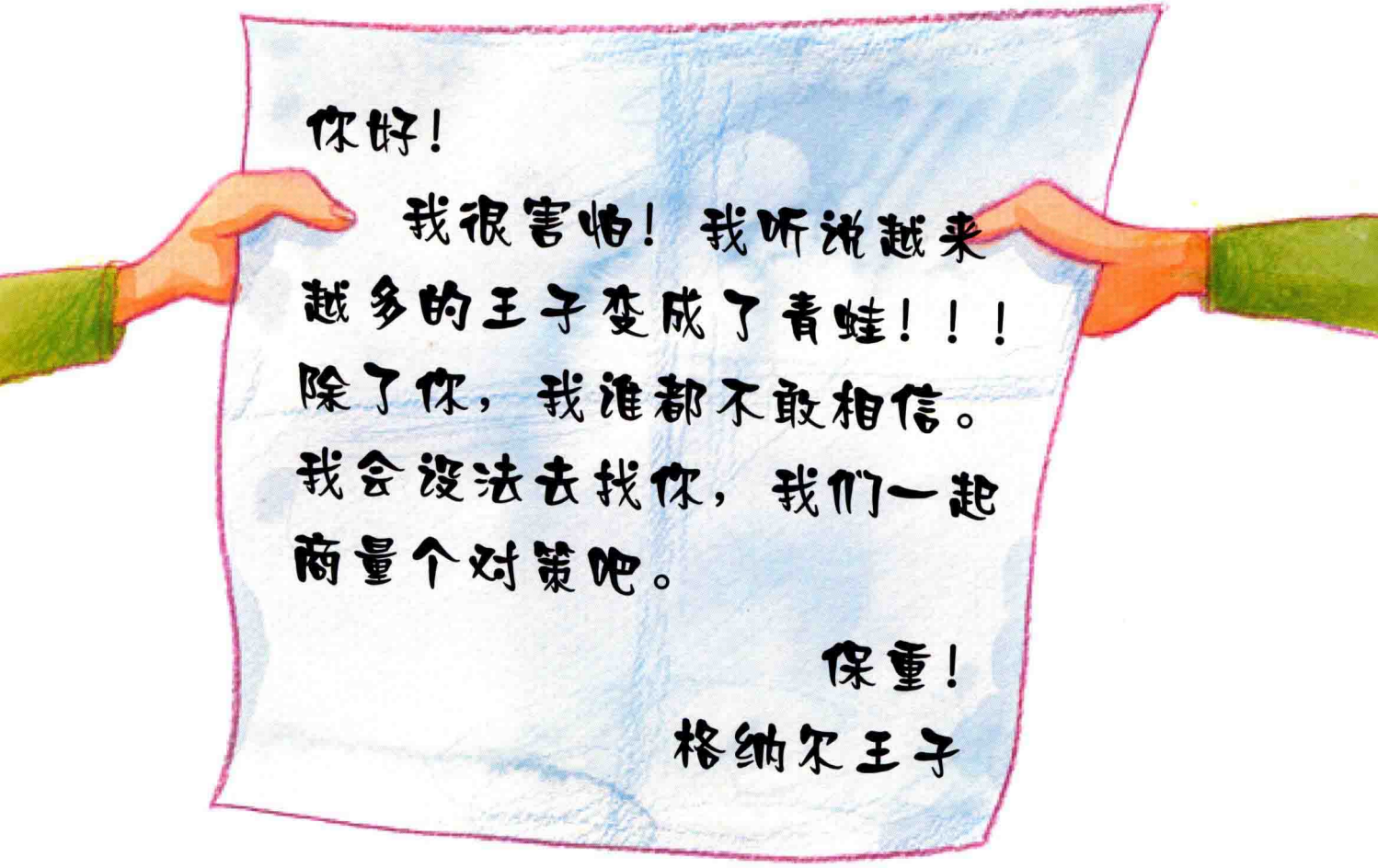
……趴在一个安全的地方——
衣柜里或者床底下。
对了，还可以给陷阱安个铃铛。
一旦有人掉进去，就能听到铃声。





有人掉下去了！
不过王子必须
向那人道歉，
因为他并不是来把
王子变成青蛙的。

有时候掉下去的
只是位邮递员，
而且他还给王子送来了一封重要的信。



你好！

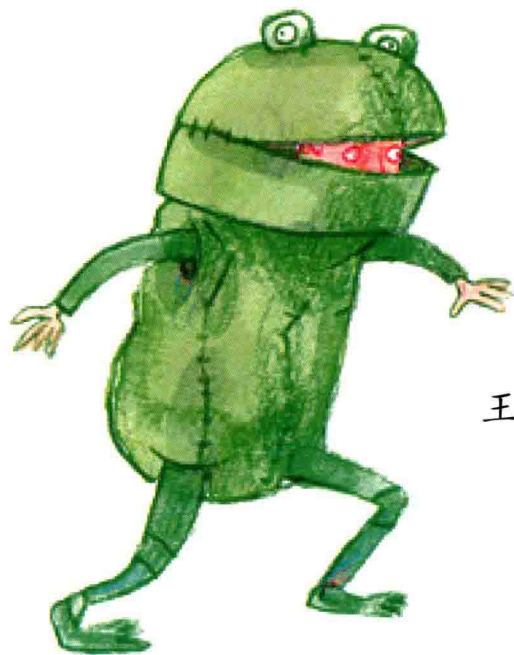
我很害怕！我听说越来越多的王子变成了青蛙！！！
除了你，我谁都不敢相信。
我会设法去找你，我们一起
商量个对策吧。

保重！

格纳尔王子

突然门铃响了，
王子吓了一跳。
难道检验伪装的时刻到了？





王子慢慢地走了过去。



缓缓地打开大门……

门外竟然站着
一只特大号的青蛙！
两只青蛙都吓得大叫起来。



等一下，难道是自己吓唬自己？
“是你吗，格纳尔？”
“是的！”格纳尔可怜兮兮地回答。
原来他也把自己伪装成了青蛙。
不过，事情可没这么简单。